

SPA PORT

**Napolju pada kiša, ali ja u to ne verujem.
It's raining outside, but I don't believe that it is.**

MEĐUNARODNA GODIŠNJA IZLOŽBA SAVREMENE UMJETNOSTI / INTERNATIONAL ANNUAL EXHIBITION OF
CONTEMPORARY ART / BANJA LUKA / 20. SEPTEMBAR / 20. OKTOBAR 2008.

ANITA DI BIANCO

ISPRAVKE I RAZJAŠNJENJA / CORRECTIONS AND CLARIFICATIONS

2001 - 2005, 5 svezaka, različitih dimenzija, različitih veličina izdanja /
5 volumes, varying dimensions, varying edition sizes

102

Ispravke i razjašnjenja su novine u razvoju, uređena kompilacija dnevnih ispravki za međunarodne vijesti štampane u novinama na engleskom jeziku, od septembra 2001. do januara 2005. Hronološki katalog lapsusa koji se ponavljaju u imenima i pometnjama slogana, *Ispravke i razjašnjenja* nagovještava nešto više od slučajne veze između grešaka u vijestima i konsolidovanih medijskih interesa.

Inspirisan vijestima iz oktobra 2001. da je američka vlada kupila ekskluzivna prava na sve satelitske slike njihovog bombardovanja Avganistana, prvi svezak *Ispravki i razjašnjenja* izašao je u novembru 2001. kao specifičan filter kroz koji je razmatran nadmoćni stav američkog odgovora na događaje od 11. septembra. Radije nego da tvrdi da je rat preduslov za kontrolisanje distribucije slika bombardovanja Avganistana, Bušova administracija se odlučila da jednostavno uguši bilo koje konkurentsko medijsko tržište, efektivno izbjegavajući da ove slike ikada postanu dostupne širokoj javnosti (tako što su ih uklanjali sa tržišta). Za one koji čitaju između redova, ovaj čin označio je granicu do koje finansijska moć da pokupuje informacije zamenjuje čak i površan diskurs o etičnosti javnih informacija ili o slobodi štampe. (...)

Ono što sledi su uvodne izjave za 5. izdanje projekta, u januaru 2005:

Urednička zasluga u celini, kao i uvijek, ide onima koji su omogućili materijal za ove stranice tako što su bili spremni ispraviti sami sebe, ili ispraviti druge; onima koji su tražili javni način da ponude izvinjenje ili razjašnjenje - da se iskupe, otkriju, preprave, opozovu ili smijene, da istovremeno tvrde, poriču, i ponovo prepisuju krivice i odgovornost - za dobro dokumentovane pokušaje izvinjenja za nešto što je učinjeno ili za nešto što se čini, za neprestane pokušaje da se ne kaže što je već rečeno, i ne misli što je pomišljeno.

Priznanje na različitim nivoima onima koji unapređuju, srednjem menadžmentu i krajnjim kontrolorima javnih informacija, koji preuzimaju na sebe da preimenuju, ponovo klasifikuju, prikriju, deaktiviraju ili budu opširni; koji nalaze smislene metafore da omame, eufemizuju i mistifikuju; koji šire informacije i izvore prema političkim strukturama koje se slažu sa određenim ekonomskim interesima, koji pristaju da koriste jezik i brojne, dvosmislnе forme privremenih vlasti da brane, opravdaju, legitimizuju, zaštite, prikriju i eventualno predstave posljedice akcija i skrivenih struktura pozadine događaja.

I koji na kraju, uprkos namjerama, ponekad otkriju nešto, dio po dio, kroz pogreške u jeziku i navodima. Na sreću, nije lako riješiti se dokaza. (...)

Ovo su novine bez naslova, koje dozvoljavaju tim dvosmislenostima da budu ispričane. Možda ono što se prenosi nenamjerno i kroz greške koje se ponavljaju mnogo više otkriva, više se poistovjećuje sa istorijskim činjenicama i znatno je manje usklađeno nego što je predviđeno.

To je ujedno i srećna i neizbježna okolnost. (...)

Odlomci iz teksta *Ispravke i razjašnjenja*

Corrections and Clarifications is a newspaper-in-progress, an edited compilation of daily corrections to international news printed in English-language newspapers from September 2001 through January 2005. A chronological catalog of repetitive lapses in naming and tanglings of catch-phrases, *Corrections and Clarifications* hints at a more than incidental relation between news mis-speak and consolidated media interests.

Inspired by the news in October 2001 that the US government had purchased exclusive rights to all satellite imagery of its bombing of Afghanistan, the first volume of *Corrections and Clarifications* was produced in November 2001 as a particular filter through which to consider the overwhelming consistency of US response to the events of September 11. Rather than claim the wartime prerogative to control the distribution of imagery of the bombing of Afghanistan, the Bush administration opted to simply out-spend any competing media outlet, effectively avoiding (by taking them off the market) that these images would ever become accessible to the general population. To readers-between-the-lines, this act signified the extent to which the financial power to buy up information replaced even a superficial discourse about ethics of public information or a free press.

Following are the introductory statements for the 5th edition of the project, January 2005:

Purely editorial credit, as always, to those who have provided the material for these pages by having seen fit to correct themselves, or having seen themselves fit to correct others; who have sought in some public way to offer apologies or clarifications-to redeem, reveal, revise, retract or shift, to simultaneously claim, deny, and re-attribute blame and responsibility-for the well-documented efforts to apologize for what is being done and for what has already been done, for continuing attempts to un-say what has been said, un-mean what is meant.

Credit at a variety of levels to those processors, middle managers, and ultimate regulators of public information who take it upon themselves to re-name, re-classify, disguise, de-fuse or be de-briefed; who find clever metaphors to obfuscate, euphemize and mystify; who disseminate information and distribute resources according to political structures to coincide with particular economic interests; who agree to use language and numerous, dubious forms of temporary authority to defend, justify, legitimize, cushion, cover and eventually expose the consequences of actions and the submerged structures behind events.

And ultimately who, regardless of intentions, occasionally reveal something, piece by piece, through slips in language and naming systems. Luckily it is not so easy to dispose of the evidence. (...)

So this is a newspaper without headlines, allowing such doubletalk to talk to itself. Perhaps what is conveyed unintentionally, and by repetitious mistakes, is significantly more revealing, more historically identifiable, and substantially less conciliatory than it is meant to be.

This is both fortunate and inevitable. (...)

Extracts from the text *Corrections and Clarifications*

IZLOŽBA / EXHIBITION

.....

SPAPORT

**Međunarodna godišnja izložba savremene umjetnosti
International Annual Exhibition of Contemporary Art**

**Napolju pada kiša, ali ja u to ne verujem.
It's raining outside, but I don't believe that it is.**

Banja Luka, 20. septembar - 20. oktobar 2008.

Organizacija i produkcija Izložbe / Exhibition organization and production

Centar za vizuelne komunikacije Protok
Veselina Masleše 1/11, 78 000 Banja Luka
Tel/Fax +387 51 212 059
www.protok.org

Savjet Izložbe / Exhibition Board

Branislav Dimitrijević (predsjednik / president)
Dunja Blažević, Ana Janevski, Ljiljana Labović, Dušan Mandić

Direktor Izložbe / Exhibition director

Radenko Milak

Umjetnička direktorica / Art Director

Ana Nikitović

Koordinatorica Izložbe / Exhibition coordinator

Nena Janković

Realizacija / Realization

Boris Glamočanin, Nenad Malešević, Miodrag Manojlović, Nemanja Mićević
Radenko Milak, Vaso Milak, Nenad Ponjević, Lela Šinik, Zvezdana Veselinović
Ana Vidović, Srđan Zrilić

Tehnički direktor / Technical Director

Miloš Lužajić

Tehnička služba / Technical service

Borislav Kostić, Dragiša Popović, Mladen Šukalo

Vizuelni identitet / Visual identity

Isidora Nikolić
Ivan Acović (web site)

www.spaport.org